

Benché siate usi

Prologo

Orazio Vecchi (1550-1605)

L'Amfiparnaso comedia harmonica (Angelo Gardano press, Venice, 1597)

5

Canto Ben-ché sia - t'u - si, o Spet-ta-to - ri'l-lu - stri, So - lo di ri-mi-rar—

Alto Ben-ché sia - t'u - si, o Spet-ta-to - ri'l-lu - stri, So - lo di ri-mi-rar—

Tenore Ben-ché sia - t'u - si, o Spet-ta-to - ri'l-lu - stri, So - lo di ri-mi-rar—

Quinto Ben-ché sia - t'u - si, o Spet-ta-to - ri'l-lu - stri, So - lo di ri-mi-rar—

Basso Ben-ché sia - t'u - si, o Spet-ta-to - ri'l-lu - stri, So - lo di ri-mi-rar—

10

— tra - gi-ci a - spet - ti O co-mi-ci ap-pa-ra - ti In va - rie gui-se or-na - ti, In va - rie gui-

— tra - gi-ci a - spet - ti O co-mi-ci ap-pa-ra - ti In va - rie gui-se or-na - ti, or - na -

— tra - gi-ci a - spet - ti In va - rie gui-se or-na - ti, In

tra - gi-ci a - spet - ti O co-mi-ci ap-pa-ra - ti In va - rie gui-se or-na -

— tra - gi-ci a - spet - ti In va - rie gui-se or-na - ti, or - na -

15

se, In va - rie gui-se or-na - ti, In va - rie gui-se or-na - ti, Voi— pe-rò non sde-gna - te Que-sta Com-me-dia no -

ti, In va - rie gui-se or - na - ti, Voi— pe-rò non sde-gna - te Que-sta Com-me-dia no -

va - rie gui-se or - na - ti, In va - rie gui-se or-na - ti, Voi— pe-rò non sde-gna - te Que-sta Com-me-dia no -

ti, In va - rie gui-se or-na - ti, In va - rie gui-se, In va - rie gui-se or-na-ti, Voi— pe-rò non sde-gna - te Que-sta Com-me-dia no -

ti, or - na - ti, In va - rie gui-se or-na - ti,

stra: Se non di ric - ca e va - ga Sce-na a-dor - na, Al-men di dop - pia no-vi - tà com-po - sta.

stra: Se non di ric - ca e va - ga Sce-na a-dor - na, Al-men di dop - pia no-vi - tà com-po - sta. E la cit - tà

stra: Se non di ric - ca e va - ga Sce-na a-dor - na, Al-men di dop - pia no-vi - tà com-po - sta. E la cit - tà

stra: Se non di ric - ca e va - ga Sce-na a-dor - na, Al-men di dop - pia no-vi - tà com-po - sta. E la cit - tà

e va - ga Sce-na a-dor - na, Al-men di dop - pia no-vi - tà com-po - sta. E la cit - tà

è'l gran Te - a - tro Del mon - do; per-ché o-gnun, o -

- do-ve si rap-pre-sen - ta Que-st'o - pra è'l gran Te - a - tro Del mon - do; per - ché o-gnun, o -

- do-ve si rap-pre-sen - ta Que-st'o - pra è'l gran Te - a - tro Del mon - do; per-ché o-gnun, o -

- do-ve si rap-pre-sen - ta Que-st'o - pra è'l gran Te - a - tro Del mon - do; per-ché o-gnun, o-gnun

- do-ve si rap-pre-sen - ta Que-st'o - pra è'l gran Te - a - tro Del mon - do;

gnun de-sia d'u-dir - la, o-gnun de-sia d'u-dir - la: Ma voi sap - pia-te in-tan - to, Che que-sto di cui par - lo Spet-

gnun de-sia d'u-dir - la: Ma voi sap - pia-te in-tan - to, Che que-sto di cui par - lo Spet-

gnun de-sia d'u-dir - la, o-gnun de-sia d'u-dir - la: Ma voi sap - pia-te in-tan - to, Che que-sto di cui par - lo Spet-

de - sia d'u-dir - la, o-gnun de-sia d'u-dir - la: Ma voi sap - pia-te in-tan - to, Che que-sto di cui par - lo Spet-

o-gnun de-sia d'u-dir - la: Ma voi sap - pia-te in-tan - to, Che que-sto di cui par - lo Spet-

35

ta-co-lo, si mi - ra con la men-te Do-v'en-tra per l'o - rec - chie e non per gli oc - chi. Pe-rò si-len-zio

ta-co-lo, si mi - ra con la men-te Do-v'en-tra per l'o - rec - chie e non per gli oc - chi. Pe-rò si-len-zio

ta-co-lo, si mi - ra con la men-te Do-v'en-tra per l'o - rec-chie e non per gli oc - chi. Pe-rò si-len-zio

ta-co-lo, si mi - ra con la men-te Do-v'en - tra Pe-rò si-len-zio

ta-co-lo, si mi - ra con la men-te Do-v'en-tra per l'o - rec - chie e non per gli oc - chi. Pe-rò si-len-zio

40

fa - te, E'n - ve-ce di vei-de - re o - ra a-scol - ta - - - te, o - ra a - scol - ta - te!

fa - te, E'n - ve-ce di vei-de - re o - ra a-scol - ta - - - te, o - ra a - scol - ta - te!

fa - te, E'n - ve-ce di vei-de - re o - ra a-scol - ta - te!

fa - te, E'n - ve-ce di vei-de - re o - ra a-scol - ta - te, o - ra a-scol - ta - te!

fa - te, E'n - ve-ce di vei-de - re o - ra a-scol - ta - - - te!

Benché siat'usi, o Spettatori illustri,
solo di rimirar tragici aspetti
o comici apparati
in varie guise ornati,
voi però non sdegnate
questa Commedia nostra:
se non di ricca e vaga Scena adorna,
almen di doppia novità composta.

E la città dove si rappresenta
quest'opra, è 'l gran Teatro
del mondo; perché ognun desia d'udirla:
ma voi sappiate intanto,
che questo di cui parlo
spettacolo, si mira con la mente
dov'entra per l'orecchie, e non per gli occhi.
Però silenzio fate,
e 'nvece di vedere ora ascoltate!

Although you be accustomed, illustrious Spectators,
only to watch tragic shows
or comic scenes
arrayed in various guises,
do not, however, disdain
this Comedy of ours:
if not adorned by a rich and lovely Stage,
at least it is composed by a double novelty.

And the city where is performed
this work is the grand Theater
of the world; because everyone longs to hear it:
but meanwhile know
that this spectacle of which I speak,
one sees with mind,
whereby it enters by the ears, and not by the eyes.
Therefore, be silent,
and now, instead of seeing, listen!

translation by editor